

**Центр научных работников и преподавателей иудаики
в вузах «Сэфер»
Межрегиональный центр преподавания иврита**

Язык иврит: исследования и преподавание

**Материалы XVIII Международной ежегодной
конференции по иудаике
Том V**



Академическая серия

Выпуск 38

Москва 2011

**The Moscow Center for University Teaching of
Jewish Civilization “Sefer”**

The Inter-Regional Centre of Hebrew Teaching

Hebrew Language: Research and Teaching

Proceedings of the Eighteenth Annual International
Conference on Jewish Studies

Volume V



Academic Series

Issue 38

Moscow 2011

Общая редакция: Е.Б. Марьянчик, Ю.Н. Кондракова

Editorial Board:

Evgueny Marianchik, Yulia Kondrakova

Издание осуществлено при финансовой поддержке

Published with the support of



Американского Еврейского Объединенного
Распределительного Комитета (Джойнт)
The American Jewish Joint Distribution Committee (Joint)



Евроазиатского Еврейского Конгресса / Euro-Asian Jewish Congress



Российского Еврейского Конгресса / Russian Jewish Congress

- © Центр научных работников
и преподавателей в вузах
"Сэфер", 2011
- © Межрегиональный центр
преподавания иврита, 2011
- © Коллектив авторов, 2011

Л. Френкель (г. Москва, Россия)

Проблемы фонетики современного иврита; сравнительный анализ учебных пособий

"В методике обучения иностранным языкам установлено, что из всех иноязычных навыков наиболее трудно усваиваются именно навыки произношения". [12]

В данной статье предлагается для обсуждения ряд вопросов, касающихся преподавания основ фонетики иврита. Что является нормой реального корректного произношения иврита? Этот вопрос волновал и продолжает волновать многих как в академических кругах, так и людей, изучающих язык. В интернете много русскоязычных израильских сайтов, где широко обсуждается эта тема. Вот основные вопросы, волнующие наших учеников:

А) Многие считают ивритом "высшей пробы" произношение выходцев из Йемена, так как оно во многом ближе к древнему языку, но не этот вариант признается "стандартом" в Израиле. Что все-таки считается "нормой" произношения?

Б) Традиционные учебники иврита уделяют проблеме произношения минимум внимания. Где можно узнать о правильном произношении?

В) Как уменьшить "русский акцент" в иврите?

Рассмотрим эти вопросы по порядку:

А) Что считается "нормой" произношения?

Прежде чем ответить на этот вопрос, сделаем небольшой экскурс в историю становления орфоэпических норм иврита, чтобы узнать, о чем мечтали пионеры возрождения языка в отношении фонетики иврита, и что из этого осуществилось. Для этого воспользуемся двумя статьями из сборника "Иврит: проблемы современного языкознания в Израиле" в переводе К. Дубновой.

1. Вопросу произношения посвящена значительная часть статьи [2] президента Академии языка иврит (далее – АЯИ) М. Бар-Ашера, написанной им в 1991 г. В этой статье автор, поднимая многочисленные документы и публикации Комитета языка иврит (далее – Комитет) и АЯИ, прослеживает историю всех поста-

новлений по вопросам произношения, выявляя принципы, которыми руководствовались Комитет и АЯИ в своих решениях. Он пишет: "Одна из главных проблем, занимавших практиков возрождения языка еще до основания Комитета и остающихся актуальными до сегодняшнего дня, – это проблема произношения". И далее: "Наша задача – выяснить, какие принципы определили избрание восточного, так называемого сефардского произношения, главным образом свойственного сефардам и выходцам из Йемена. Следует проверить, насколько сефардской произносительной норме следовали в последующие сто лет..., и как реальность повлияла на произносительный стандарт". М. Бар-Ашер поднимает документы 1890 г. (год образования Комитета), в которых отмечается, что установление нормативного произношения в месте, где собрались евреи со всех концов света, было самым сложным из всех направлений деятельности идеологов возрождения иврита. И все же было выбрано восточное, свойственное сефардам. Решение состояло в том, чтобы сохранить восточный характер языка и главные особенности произношения согласных.

Вновь эта тема обсуждалась в 1903-1904 г., после чего вышла брошюра Д. Елина "Произношение и орфография в иврите". Д. Елин проделал огромную работу, советовался со многими специалистами и в 1913 г. выступил на заседании Комитета с основными предложениями с последующим обсуждением и голосованием. На этом итоговом заседании было принято решение по поводу различного произношения согласных букв ך и ך, ם и ם, ן и ן, ן и ן, ן и ן, ן и ן и др. Это решение было принято, в основном, исходя из следующих соображений:

- стремление следовать за живым разговорным языком, которым к тому времени уже 30 лет пользовались в Палестине,
- необходимость принять самое точное и самое практичное произношение, при котором каждой из букв алфавита соответствует характерный для нее звук. Большое количество звуков является признаком богатства языка. Поэтому говорят, что восточные народы усваивают произношение языков лучше европейцев (заметим, что было стремление к сближению фонетики иврита с арабской фонетикой, и Э. Бен-Йехуда и Д. Елин выу-

чили арабский язык и верно произносили согласные как иврита, так и арабского),

- педагогическая целесообразность: когда каждой букве соответствует свой звук – меньше ошибок,
- историческая преемственность по отношению к памятникам древнееврейской литературы (древнееврейские тексты).

Были и другие причины.

Однако практика шла вразрез с решениями Комитета, т.к. произношение большинства носителей языка было далеко от нормативного. В 1963 г. Академией было составлено письмо на радиостанцию קול ישראל, где речь шла о различиях כ и פ, ח и ט, произнесении шва подвижного и дагеша, но уже не говорилось о различном произношении ב и ו, ט и ק, ל и ט. Однако официально АЯИ не отменяла решения Комитета, решения которого остаются в силе, равно как и стремление к высокому стандарту".

2. Вторая статья [8] написана членом АЯИ Ш. Морагом (1926-1999), занимавшимся исследованием фонетики иврита. Одним из важных достижений Ш. Морага стало исследование языковых традиций йеменских евреев, за которое в 1966 г. он был удостоен государственной премии Израиля. В этой статье, написанной в 1980 г., Ш. Мораг пытается понять, почему принятое восточное произношение не было внедрено в жизнь.

В первую волну репатриации (1882-1903) пионеры возрождения иврита старались подражать классическим образцам, правильным произношением считалось восточное. Представители первой волны жили среди носителей арабского языка, знали его сами и чувствовали близость к нему. Для них иврит был немыслим без опоры на древнюю литературу. Они хорошо знали Библию, Талмуд, литературу Просвещения.

Не таковы были представители второй волны репатриации (1903-1914), которые иначе относились к традиционным еврейским ценностям. Покидая диаспору, они порывали с традицией. Они совсем не знали постбиблейскую литературу. Иврит рассматривался ими как явление сугубо функциональное. Репатрианты второй волны говорили на иврите, но наряду с ним ис-

пользовали идиш и русский язык – языки, близкие им, но далекие от иврита. Арабский язык оставался для этих людей чужим. Именно поэтому идиш и русский язык оставили в иврите глубокий след, полностью нивелировав в нем целый ряд фонетических особенностей, чуждых этим языкам:

- произносимый *х*,
- фарингальные согласные ("глочные – разновидность согласных, образуемых в полости глотки. В фонетике фарингальные согласные описывают артикуляцию глотального звука. При артикуляции фарингальных согласных в гортани образуется смычка" [31]),
- удвоение (сильный *дагеш*),
- подвижное *шва*.

Все это оказало существенное влияние на интонационный строй языка. По мнению Ш. Морага, это влияние ощущается и поныне.

За второй волной репатриации и вплоть до 1948 г. последовали еще четыре волны репатриации, причем большинство среди этих репатриантов также составляли ашкеназы.

Репатриантов, прибывших в страну после образования государства, Ш. Мораг называет седьмой волной. Во времена седьмой волны, а в определенной степени и предыдущих четырех волн, норма разговорного иврита в общих чертах уже установилась: это был иврит, на котором говорили "старожилы". Речевая норма языка не базировалась на официальных постановлениях, силу и влияние придавал ей социальный статус "старожил" – носителей языка. Время от времени на радио и, в определенной степени, в театре делались попытки изменить стандарт произношения, но все эти попытки потерпели фиаско, ибо нелегко изменить фонологическую систему разговорного языка.

В своей работе Ш. Мораг поднимает вопрос, все ли было сделано, чтобы остановить процесс, при котором искоренялись веками передававшиеся из поколения в поколение образцы речи, уступая место недавно возникшим. Нормативисты, занимавшиеся вопросом произношения дикторов на радио и телевидении, стояли за восточное, сефардское произношение, однако не преуспе-

ли во внедрении это произношения, т.к. даже дикторам – не сефардам было трудно овладеть им.

В 60-тые годы XX века установившаяся на практике норма, определяемая как "язык, привычный для выпускников израильской средней школы и служащих", получила название "израильского иврита". Общественное признание дает понять, что именно этот "израильский иврит" с его фонетикой, акцентуацией, интонацией является повседневным языком общения. Такое восприятие современного иврита отрицает всякую деятельность по его коррекции и планированию, основываясь на том положении, что израильский иврит развивается, как живой организм, и в это развитие не следует вмешиваться.

Ш. Мораг говорит также о ясности изъяснения как позитивном эстетическом свойстве языка. Наиважнейшим здесь он считает ясное произношение: произнесение слога, звуков, его составляющих, ударение, интонирование, ритм. Он полагает, что наличие гортанных согласных не только не портит ясности речи, но и уменьшает количество одинаково звучащих слов (омофонов).

3. 20.12.2010 г. на ивритоязычном сайте "Гапуз" [24] в ответ на вопрос о стандартах произношения руководитель Ученого секретариата АЯИ Р. Гадиш ответила так: "Академия языка иврит не занимается установлением норм произношения. Занимался этим Комитет языка иврит в начале своей деятельности. В брошюре Комитета языка иврит 1913 г. опубликована лекция Давида Елина о произношении. После лекции было организовано захватывающее обсуждение, в результате которого было принято окончательное решение... Можно сравнить эти решения с языковой действительностью наших дней и увидеть, что из этого осуществилось. Скажу, что в начальный период развития разговора на обновленном иврите думали, что можно направлять произношение. Сейчас можно резюмировать, что это намерение провалилось. Нам остается только надеяться, что число тех, кто, говоря на иврите, по-разному произносит гортанный ן и негортанный ן̄ и т.п., будет расти, и что это явление повлияет и на других носителей иврита. Однако если принимать действительность таковой, какая она есть, мы можем с горечью констатировать, что

имеет место общая тенденция, сводящаяся к отказу от этих различий в речи".

Подводя итог сказанному выше, познакомимся с нынешними оценками произношения в современном иврите:

- в статье "Произношение иврита" [25] в израильском секторе Википедии констатируется, что, несмотря на усилия внедрить в возрожденный разговорный иврит сефардское произношение, очевидно влияние ашкеназийского произношения и идишского акцента;
- Профессор Еврейского университета в Иерусалиме, член АЯИ С. Асланов считает, что современный иврит представляет собой ашкеназскую интерпретацию традиционного сефардского произношения [1];
- Электронная еврейская энциклопедия характеризует фонетику современного иврита как "сефардский иврит с ашкеназским акцентом" [26], объясняя далее, что в отношении буквы *ל*, огласовок *холам*, *цере* и *камац*, а также ударения произношение в возрожденном иврите сходно с сефардским. Однако почти во всем остальном фонетическая норма современного иврита оказалась близка к языку идиш: гортанные *ʔ* и *פ* как особые фонемы исчезли, *ר* реализуется как увулярное (грассирующее) R, гласный *ива* первого слога не произносится, как в восточном и сефардском произношении, а интонация в иврите очень близка к интонации в языке идиш.

Б) Традиционные учебники иврита уделяют проблеме произношения минимум внимания. Где можно узнать о правильном произношении?

Для ответа на этот вопрос сравним учебные пособия по изучению иврита. В таблице 1 представлены десять наиболее распространенных учебников для начинающих в системе ульпанов и курсов иврита на просторах СНГ. Больше всего распространены учебники [20] и [23].

Как учебники вводят фонетику иврита? Как правило, сведения о фонетике ограничиваются только алфавитом и огласовками (наличие которых в таблице отмечено значком V) или с

добавлением транслитерации (отмечены VV), да и они присутствуют не во всех учебниках. Аудиокурсы имеются только к трем учебникам из десяти.

Таблица 1

Название учебника	ссылка	Сведения о фонетике
עברית חיה	[3]	VV
בעל פה ובכתב	[18]	V
הבט ושמע \ קרא וכתוב	[19]	V, кассеты и диафильмы
הכול חדש	[21]	V
עברית בקלות לדוברי רוסית	[15]	VV
בואו נלמד עברית	[22]	–
עברית ב30 שיעורים	[16]	VV
היסוד	[17]	VV
שעת העברית	[20]	VV, кассета
עברית מן ההתחלה	[23]	VV, кассеты/диски

В транслитерации в учебниках имеются разночтения:

- в произношении буквы ה как украинское г [3], [20], как \tilde{x} [16], как х [17] или как h [15], [23], что, по мнению [10], является наиболее правильным;
- огласовки *цере* и *сеголь* обычно обозначаются как э, но в [16], [23] – как е. В [17] *цере* обозначается как э, *цере мале* – как эй, *сеголь* – как е, а *шва* в начале слога – как слабое э.

Перейдем к специальным грамматикам иврита, представленным в таблице 2.

В таблицу кроме печатных изданий по грамматике иврита включен также самый известный виртуальный учебник грамматики "Иврит через мозг" [6], но есть и другие, которые набирают силу, потому что имеют возможность прийти в наш дом, возможность обратной связи, возможность обновляться и поэтому быть более современными и полезными. Например, много по-

лезных советов по произношению есть в блоге А. Луговского [28] или в "Виртуальном ульпане" [29].

Как грамматики вводят фонетику иврита? Как правило, сведения о фонетике не ограничиваются только алфавитом и огласовками (наличие которых в таблице отмечено значком V) или с добавлением транслитерации (отмечены VV), но и дают советы по произношению (отмечены V).

Таблица 2

Автор, название	Ссылка	Сведения о фонетике	
		алфавит, огласовки	советы
А. Соломоник. Практическая грамматика иврита.	[13]	VV	
Б. Подольский. Практическая грамматика языка иврит.	[9]	VV	V
Л. Зелигер.	[5]	VV	V
Й. Лемельман. Практическая грамматика для всех.	[7]	–	V
А. Соломоник. Практическая грамматика иврита с упражнениями.	[14]	VV	
З. Коэн-Цедек, Н. Приталь. Иврит через мозг.	[6]	VV, звук	V

Почти все грамматики (кроме [7]) приводят алфавит, огласовки, транслитерацию, объясняя специфику ивритского произношения. Остановимся на каждой:

[13], [14]: автор этих грамматик, А. Соломоник, не дает в них советов по коррекции произношения. Однако в небольшой брошюре [11] им предлагается набор упражнений (подборка слов и текстов) для отработки правильного произношения в иврите гласных звуков *и, о*, согласных *ל, ה, פ*, а также интонации.

[9]: в этой маленькой, карманного размера грамматике Б.Подольского есть отдельная небольшая глава, посвященная особенностям ивритского произношения.

[5]: в книге, состоящей из трех частей, первая часть посвящена фонетике иврита. Л. Зелигер дает подробную классификацию согласных по способу произношения и по способу образования, детально объясняя правильное произношение каждой буквы в составе своих групп, также подробно разбирается произношение гласных звуков.

[7]: И. Лемельман предназначает свою грамматику для окончивших ульпан №, поэтому он не приводит ни алфавита, ни огласовок, и, тем не менее, первая глава его книги посвящена фонетическим особенностям иврита.

[6]: авторы виртуального учебника "Иврит через мозг" подробно комментируют произношение иврита сквозь призму родного русского языка. Большим преимуществом этого учебника является звуковая поддержка алфавита, огласовок, разных моделей слов, склонения предлогов, отдельных предложений.

В) Как уменьшить "русский акцент" в иврите?

Большинство грамматик иврита на русском языке уделяют внимание вопросу правильного произношения и исправлению ошибок, которые встречаются в речи русскоговорящих. Особое внимание ошибкам уделяют грамматики [7] и [6]. Даже по названию глав ("Исправление всех тех ошибок, которые обычно встречаются в речи русскоговорящих и особенно режут слух тем, кто к такому произношению не привык" [7], "Иврит сквозь призму родного русского" [6]) нетрудно сделать вывод, что [6] подробно перечисляет ошибки, а [7] дает советы, как их исправить.

Остановимся подробнее на проблемных звуках, вызывающих частые ошибки:

- Звук о в безударном положении. Проблему замены русскоговорящими звука *о* в безударном положении на *а* отмечают почти все авторы. В главе 6 работы А. Соломоника о языках [12], посвященной фонетике, тоже есть строки, касающиеся этой проблемы: "В иврите нет явственной редукции звука [о] в безударном положении, а русскоговорящие учащиеся постоянно к ней прибегают, произнося при этом звук [а] и искажая звучание слова.

Приходится вводить специальные упражнения для коррекции произношения этого звука".

- Смягчение согласных перед звуком и. Данное явление является совершенно чуждым ивриту. И. Лемельман [7] вспоминает израильских юмористов, которые, изображая русскоязычных репатриантов, начинают сюсюкать: "ти-ти-ти, пи-пи-пи". Для решения этой проблемы он предлагает мысленно вставлять твердый знак между согласной и гласной, а затем после многократных повторений постепенно его убирать.

- Произношение согласного л. Этот звук отсутствует в русском языке, и наиболее распространенной ошибкой является его замена на русские *з* или *х*. И. Лемельман [7] объясняет, что неправильно ассоциировать этот звук и с украинским *з*, так как при этом происходит подмена глухого звука *ל* звонким украинским *з*. Он пишет, что правильное произнесение этого звука подобно тому, как человек дует на руки, чтобы их согреть. П. Полонский на сайте [10], рассуждая на тему замены *ל* на *х*, приводит пример из жизни: в русской версии брошюры, описывающей Технион (Хайфа), было написано, что университетская синагога называется "*Охель Ахарон*" (אוהל אהרן – *Последняя еда*) вместо "*Охель Аарон*" (אוהל אהרן – *Шатер Аарона*).

В настоящее время подавляющее большинство израильтян практически не произносят звук *ל*. Так, например, в Электронной еврейской энциклопедии [26] указывается, что в иврите, как во всяком живом языке, происходят автономные (то есть не зависящие от влияния других языков) фонетические изменения, зарождающиеся в просторечии или в речи молодежи и затем распространяющиеся на все более широкие слои населения. Именно такой характер носит, например, ослабление и полное исчезновение *ל*. По этому же поводу П. Полонский на сайте [10] справедливо отмечает, что, если вообще пропускать эту букву, то зачастую получаются неудобоваримые формы, типа *ашем* (אשמ – виновный), вместо *ha-Шем* (ה – Вс-вышний).

- Произношение согласного л. Объясняя произношение этого звука, И. Лемельман [7] пишет, что это – шуршание, раздающееся из гортани, и рекомендует упражнение для отработки произ-

ношения *л*: немного прижимая горло, блокировать рот, давая большой тонус гортани. Разница в произношении *л* и *л* позволит, к примеру, отличить מָלַח от מִלְחָמָה.

- Произношение согласного ל. Данный согласный является одним из главных звуков, выдающих русского. Один из пользователей израильского лингвофорума [30] пишет: "У меня есть отличный тест на выявление *русим*. Надо предложить им произнести לַע לָא, если скажут *эляль* – значит *русим*! Чаше всего достаточно поздороваться. Если *шалём*, то можно на этом и остановиться."

Л. Зелигер [5] отмечает, что ивритский ל соответствует смягченному L большинства европейских языков. И. Лемельман [7] пишет, что произнесение ל отличается как от русского *л*, так и от русского *ль*, и замена на один из них приводит к сильному акценту. Ивритский ל – альвеолярный звук; для его правильного произношения нужно кончиком языка касаться не основания верхних зубов, а бугорков, расположенных чуть выше, называемых альвеолами. Он обращает внимание, что ивритские звуки *ш* и *з* тоже мягче русских *ш* и *ц* соответственно.

- Произношение согласного ר. Л. Зелигер [5] приводит два способа произношения этого звука в иврите: либо (нормативного) вибрацией языка спереди, либо (ашкеназского) вибрацией язычка сзади в верхней части гортани. И. Лемельман [7] в своей грамматике, изданной 16 лет назад, советует произносить ר как русское *р*, что соответствует нормам ивритской фонетики, и воздержаться от появившегося картавого выговора этой буквы.

Интересно, что в ответ на вопрос на форуме, почему восточные евреи тоже картавят, как ашкеназы, Б. Подольский ответил, что восточные евреи не подражают ашкеназскому картавому ר, они уже усваивают его как норму общеизраильского иврита.

Р. Гадиш отмечает [24], что Академия уже давно не настаивает на произношении переднеязычного, не картавого ר.

- Оглушение звонких согласных в конце слова (ср.: [טוב–תוף]). Б. Подольский [9] обращает внимание на оглушение звонких согласных в конце слова, приводящее к частым ошибкам.

- Произношение иностранных слов. "Иврит через мозг" [6] обращает внимание на русский акцент в иностранных словах, проявляющийся в словах, которые часто употребляются и в русской речи. Например, слово רדיו русскоязычный произносит как *радио* (вместо *радьё*), קיוסק – как *киоск* (вместо *киёск*), נפט – как нефть (вместо *нефт*). Если россиянин привык произносить имя Павел как *Павил*, то он это всегда произносит так это имя, в том числе, на иврите.

- Интонация. А. Соломоник указывает в [12]: "Интонация является последней и высшей инстанцией среди произносительных возможностей языка: звуки, паузы, ударения – лишь элементы в этой общей структуре. Каждый живой язык имеет свою, только ему свойственную интонацию".

И. Лемельман полагает [7], что:

- в каждом языке есть своя музыка, соответствующая звучанию инструмента. Он сравнивает музыку иврита со звуком арфы, идиша со скрипкой, русского языка с фортепиано. При сравнении музыки русской и ивритской фразы русская фраза проговаривается более или менее равномерно, а в иврите начальная часть произносится в ускоренном темпе, а конечная, ударная часть – в замедленном, как бы тянется (*lehitrao-ot*);

- в иврите большая интенсивность, напряженность произношения, чем та, которая принята в русском языке. Это происходит из-за особенности произнесения ивритских согласных. Более интенсивная артикуляция из-за большей работы мышц рта, десен, губ;

- звучность ивритского слова – максимально возможная, придающая особую красоту языку, т.к. при произношении иврита задействованы гортань, рот и нос. В иврите звуки имеют полуносовую – полуротовую окраску. В русском же языке задействован только рот.

Заключение

Есть два взгляда, выражающие отношение к акценту в иврите:

- 1) В. Жаботинский так писал в 1930 году: "Каждый из нас склонен придавать "своему" ивриту звуковой облик того иностран-

ного языка, к которому он привык с детства: идиш, русский, немецкий, арабский, английский... Первой нашей заботой да будет стремление избавиться от всех этих акцентов". [4]

2) С. Асланов считает, что не надо обращать внимания на акценты. Он утверждает, что "диаспорные" акценты в иврите всегда были (арамейский, греческий, идиш и т.д.), есть (русский, английский и т.д.) и будут [1].

Хочется выбрать что-то среднее между ними и присоединиться к мнению авторов статьи "Произношение и акцент" из Википедии: "Особый практический интерес представляет явление иностранного акцента, которое не является патологией, но при яркой выраженности (так называемом "сильном акценте") может приводить к затруднениям в устных коммуникациях. Следует отметить, что часто такие затруднения наблюдаются как в понимании говорящего с сильным акцентом носителями языка, так и в пониженных навыках аудирования (то есть восприятия реальной беглой речи на слух носителей) самого говорящего" [27].

Избавиться от акцента невозможно, но чтобы уйти от затруднений в коммуникации и чувствовать себя комфортно в среде носителей языка, необходимо работать над улучшением своего произношения.

И хочется в помощь иметь хороший учебник и хорошую грамматику (для начинающих не очень сложную) с аудио и видеоматериалами, помогающими почувствовать особенности произношения и интонации иврита и научиться их воспроизводить.

Библиография

1. Асланов С. Еврейский акцент (конспект лекции) // <http://old.eshkolot.ru/dat4/8/3e/83e99ddcc44d4e5c6e49c1531ec73fe6.doc>.
2. Бар-Ашер М. О принципах грамматической нормы в деятельности Комитета языка иврит и Академии языка иврит. // Иврит: проблемы современного языкознания в Израиле: сборник статей. М.: Мосты культуры; Иерусалим: Гешарим, 2009, С. 164-196.
3. Блюм Ш, Рабин Х. Современный иврит: Самоучитель, начальный курс. Иерусалим: Тарбут, 1982, 352 с.
4. Жаботинский В. Евреи и арабы с точки зрения фонетики <http://ru.wikisource.org/wiki>.

5. Зелигер Л. Иврит. Фонетика. Морфология. Орфография и чтение: справочное пособие. – Иерусалим: Лексикон, 1986. – 673 с.
6. Коэн-Цедек В., Приталь В. Иврит через мозг: виртуальный учебник грамматики иврита. <http://hamelamed.narod.ru/pravila.htm>.
7. Лемельман Й. Иврит. Практическая грамматика для всех, часть первая. Иерусалим 1995 – 123 с.
8. Мораг Ш. Язык и эстетика – современный иврит. // Иврит: проблемы современного языкознания в Израиле: сборник статей. М.: Мосты культуры; Иерусалим: Гешарим, 2009, С. 197-214.
9. Подольский Б. Практическая грамматика языка иврит. Ассоциация "Тарбут", Т.-А., 1985, - 139 с.
10. Принципы транслитерации ивритских слов, используемые в Ежевике. // <http://109.74.196.34/wiki>.
11. Соломоник А. Методическая брошюра к кассете: "Произносите правильно!". МОТИВ-лtd, издательство Д. Кацмана, Т-А, 20 с.
12. Соломоник А. О языке и языках. // <http://pubs.ejwiki.org/wiki>.
13. Соломоник А. Практическая грамматика иврита. Иерусалим. 1990, - 194 с.
14. Соломоник А. Практическая грамматика иврита с упражнениями. Иерусалим. 1997 - 198с.
15. Тиркель Э. Легкий иврит для вас. Издательство Ахиасаф, Т-А, 1991, 271 с.
16. טרנר מ'. עברית ב-30 שיעורים, לאולפנים ולימוד עצמי בהתאם לתכנית הלימודים של משרד החינוך והתרבות. "מורן" הוצאת לאור בע"מ, 1992 – 288 עמ'.
17. יובילר ל', ברונזניק נ' מ'. היסוד, ספר לימוד להוראת יסודות הלשון העברית. הוצאת "אח" בע"מ, 1993 – 419 עמ'.
18. ליפשיץ א', יקובובסקי ש'. בעל-פה ובכתב, חלק א' מחודש, ספר ללימוד עברית למתחילים באולפנים ובאולפניות לפי תכנית הלימודים של משרד החינוך, 1984 298 עמ'.
19. קאסי י', אנוך פ'. הבט ושמע \ קרא וכתוב, גסטליט-הוצאה לאור, 1989 – 1991 124 עמ'.
20. לאודן ע', וינבך ל'. שעת העברית, חלק א', מט"ח, שפע – הוראת עברית בתפוצות, 1994 – 212 עמ'.
21. מירה אואן. הכל חדש, ספר א' ללימוד העברית לילדים, מט"ח, שפע – הוראת עברית בתפוצות, הסוכנות היהודית, 1990-130 ע'.
22. פרגאי ר', קובלינר ה'. בואו נלמד עברית, חלק א', עברית לתלמידים עולים לבית הספר הממלכתי והממלכתי-דתי. ירושלים, התשנ"א 1991, 165 עמ'.

23. קובלינר ה', חייט ש', ישראלי ש'. עברית מן ההתחלה החדש עם תרגום לרוסית. חלק א'. אקדמון בע"ם. 2002-522 עמ'.

24. <http://sf.tapuz.co.il/shirshur-1072-147971574.htm>

25. http://he.wikipedia.org/wiki/הגייית_העברית.

26. <http://www.eleven.co.il/article/11675>

27. <http://ru.wikipedia.org/wiki/Произношение>.

28. <http://hebrus.lugovsa.net/hebrew0/abc.htm#stress>.

29. <http://ulpan.hebrus.net>.

30. <http://lingvoforum.net/index.php?topic=12716.25>.

31. <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/1340860>

Об авторах

Аграновски Вера, преподаватель иврита, ответственная за преподавание иврита в ульпанах стран СНГ и Балтии, Еврейское Агентство для Израиля;

Баркусская Ирина Рафаэлевна, доцент Государственной классической академии им. Маймонида;

Бутеева Юлия Александровна, куратор проекта ALE по преподаванию иврита в школах СНГ, учитель иврита в Центре образования №1311 "Тхия";

Вязигина Ксения Александровна, куратор проекта ALE по преподаванию иврита в школах СНГ, учитель иврита в Центре образования №1311 "Тхия";

Дубова Ольга Львовна, разработчик аудиокурса для изучения иврита на продвинутом уровне;

Едовицкий Михаэль, PhD, директор отдела по работе с евреями Центральной Европы, Еврейское Агентство для Израиля;

Заславски Рина, педагогический директор отдела образования в странах СНГ и Балтии, Еврейское Агентство для Израиля;

Зыскин Игорь Владимирович, к.ф.н., доцент Государственной классической академии им. Маймонида;

Колода Светлана Александровна, к.ф.н., доцент Горловского государственного педагогического института иностранных языков;

Кондракова Юлия Николаевна, к.ф.н., доцент Государственной классической академии им. Маймонида; проректор Международного еврейского института экономики, финансов и права;

Корниенко Юрий Михайлович, к.ф.н., профессор, заведующий кафедрой древнееврейского языка и литературы, Государственная классическая академия им. Маймонида;

Костенко Юрий Ильич, доцент Московского государственного института международных отношений МИД России;

Кувшинова Анна Юрьевна, магистрант Института стран Азии и Африки МГУ им. М.В. Ломоносова;

Марьянчик Евгений Борисович, к.т.н., профессор, директор Межрегионального центра преподавания иврита, руководитель проекта ALE по преподаванию иврита в школах СНГ;

Надорова Юлия Викторовна, доцент Государственной классической академии им. Маймонида;

Пирлес Стэнли, в прошлом – директор еврейской школы, в настоящее время является независимым консультантом в сфере образования, проживает в г. Иерусалиме (Израиль);

Скородумова Полина Юрьевна, к.ф.н., старший преподаватель Института стран Азии и Африки МГУ им. М.В. Ломоносова;

Семченкова Дарья Юрьевна, аспирантка Института языкознания РАН;

Соломоник Абрам, PhD, автор ряда книг по грамматике иврита и словарей, долгое время занимался проблемами преподавания иврита взрослым, работая в качестве инспектора-методиста по ультраортодоксам в Министерстве просвещения Израиля;

Тер-Петросян Лилит, PhD, преподаватель кафедры востоковедения Ереванского государственного университета;

Френкель Лия Менделевна, преподаватель иврита, Еврейский культурный центр "На Никитской";

Шимон Това, директор Института TaL AM при Центре еврейского образования им. Бронфмана в г. Монреале (Канада).